



248

## *Translation Studies at the Interface of Disciplines*

J. FERREIRA DUARTE, A. ASSIS ROSA & T. SERUYA (EDS.)

John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, 2006, 207 págs.

*Carlos Collantes Fraile*



La obra *Translation Studies at the Interface of Disciplines* nos ofrece una amplia visión de los estudios de traducción desde una perspectiva interdisciplinar, gracias a la diversidad de temas y las diferentes especialidades que se tratan en esta monografía. Los editores,

João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa y Teresa Seruya, han creado un compendio de artículos coherente y útil que presenta una panorámica del momento actual en los estudios de traducción, gracias a la cual resulta muy fácil hacerse una idea de los avances que se están produciendo en la disciplina y sentar las bases para un posible desarrollo posterior en la investigación en traducción e interpretación.

En las 207 páginas de este volumen, cuyo origen reside en el congreso «Translation (Studies): A Crossroad of Disciplines» celebrado en la Universidad de Lisboa en 2002, se aporta un retrato crítico sobre el estado actual de la rama de los Estudios de Traducción y su impacto en toda la traductología. En toda la obra se destaca la interdisciplinariedad patente en este movimiento: con la introducción de la cultura como elemento de traducción, sobreviene asimismo una insaciable sed de conocimiento especializado en la disciplina pues, al teorizar sobre la traducción en determinados ámbitos de especialidad, el investigador se

encuentra con la innegable necesidad de extrapolar las bases teóricas de dichos dominios. En los Estudios de Traducción, estos variados enfoques se entremezclan con la teoría de la traducción para conseguir, en primer lugar, presentar una descripción de los sucesos que acaecen en el proceso traductor; en segundo lugar, facilitar una metodología para este cometido y, en tercer y último lugar, dar una respuesta posterior a las especificidades en el plano teórico y práctico de la traducción de cada tipo de texto. De ahí que, en la misma introducción del libro, los editores nos insten a afirmar que la traducción necesita claramente la colaboración de otras disciplinas, entre las que citan: la lingüística, el análisis del discurso, la pragmática, la sociolingüística, la sociología, los estudios culturales, etc.

La voluntad de afianzar y fundamentar esta (inter)disciplina, unida al ímpetu de contribuir al desarrollo de la teoría de la traducción, es lo que ha movido a João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa y Teresa Seruya a sumergirse en la coordinación y realización de este volumen. En dicho empeño, los editores abren su publicación con una prudente pero brillante introducción en la que presentan un extraordinario recorrido por los estudios de traducción, destacando la interdisciplinariedad de la que ya hemos hablado e incluso resaltando la necesidad de llevarla más allá por parte de este movimiento traductológico, de forma que nuestra rama pueda convertirse en un flujo constante de conocimiento entre unas y otras esferas del saber y, de este modo, ser objeto de un constante examen crítico interno que la propulse hacia el futuro.

A esta aclaratoria introducción, «Translation Studies at the Interface of Disciplines», le siguen tres partes claramente diferenciadas:

La primera parte titulada «New Perspectives on the Disciplinary Space of Translation» reco-

ge una serie de participaciones que nos deleitan con un controvertido debate sobre los tipos y grados de la interdisciplinariedad dentro de los estudios de traducción y sobre la manera en que este hecho afecta a la realidad actual de dicha disciplina. En esta parte es necesario resaltar las destacadas aportaciones de teóricos de la traducción de la talla de Andrew Chesterman, Yves Gambier, Gideon Toury o M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano. Los dos primeros nos ofrecen una revisión de sus propias tesis desde un punto de vista autocrítico sumamente constructivo, amparándose en otra rama de conocimiento como es la sociología. Por otro lado, Toury nos brinda una innovadora redefinición del concepto de texto y textualidad y el comportamiento traductor. Por último, M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano aporta un recordatorio de la necesidad de adoptar una posición más crítica aún hacia las premisas fundamentales de los Estudios de Traducción.

La segunda parte titulada «Theoretical Models at Work» busca generar una reflexión acerca del papel que asumen las diferentes corrientes que se introducen y aplican a la teoría de la traducción y cómo éstas nos ayudan a avanzar en nuestra práctica con metodologías y conceptos. De este modo y gracias a los enfoques teóricos, se pretende mostrar también las nuevas posibilidades que aparecen a la hora de enunciar y suscitar nuevos movimientos traductológicos.

Por último, la tercera parte titulada «Texts and Contexts in Translation» enriquece la publicación mediante una gran variedad de artículos basados en ejemplos que nos ayudan a hacernos una idea de las traducciones que se llevan a cabo en diferentes géneros e idiomas, como por ejemplo portugués, chino, holandés o francés. Este último tramo del libro persigue un análisis exhaustivo del contexto tanto de

originales como de traducciones que estén en continuo contacto con otras materias, como la teoría literaria, la historia, la cultura o el análisis del discurso.

El volumen en su totalidad nos presenta una revisión crítica de las teorías actuales de la traducción, es decir, podemos ver cómo enfoques que ya han asumido la interdisciplinariedad de nuestra rama del saber van desarrollándose y actualizándose con el paso del tiempo; algo que resulta de vital importancia a la hora de avanzar en cualquier campo.

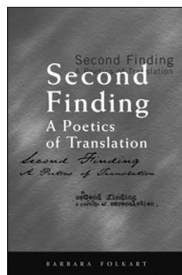
Como conclusión, hay que añadir que los editores, João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa y Teresa Seruya, han conseguido recoger y componer una rica monografía de artículos que expone claramente las inquietudes actuales relacionadas con los estudios de traducción y que lo convierte en un volumen de obligada lectura para todo aquel que quiera sumergirse y profundizar más en la teoría actual de la traducción.

### *Second Finding. A poetics of translation*

BARBARA FOLKART

University of Ottawa Press, Ottawa, 2007, 562 págs.

*Miguel Ángel Montezanti*



El libro de Barbara Folkart moverá a repensar la traducción a partir de la crítica que realiza sobre dicotomías que juzga poco fundamentadas, principalmente la célebre «domesticating» – «foreignizing». Promete ocuparse de traducciones reales que le permitan ilustrar el contras-

te entre lo que llama «writerly» y «non writerly». Hacen a esta densidad terminológica otros tec-

